

Qui, facere quae non possunt, verbis elevat, 5  
 Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

## FABULA IV.

## Equus et aper.

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,  
 Dum sese aper volutat, turbavit vadum.  
 Hinc orta lis est. Sonipes iratus fero  
 Auxilium petiit hominis, quem dorso levans

Qui elevat verbis quae non  
*Coloro che screditano con parole quelle cose che non*  
 possunt facere, debebunt adscribere sibi hoc  
 possono (= sanno) fare, dovranno applicare a sè questo  
 exemplum.  
*esempio.*

## FAVOLA IV.

Equus et aper.  
*Il cavallo ed il cignale.*

Aper dum volutat sese, turbavit vadum,  
*Un cignale, mentre vòltola sè stesso, turbò il guado*  
 quo equus fuerat solitus  
 (= l'acqua), col quale (= dove) un cavallo era stato solito  
 sedare sitim. Hinc lis orta est.  
*acchetare la sete. Di qui una contesa nacque.*  
 Sonipes iratus  
*L'animale dal piede sonante (= il cavallo), adirato*  
 fero petiit auxilium  
*contro l'animal selvatico (= il cignale), chiese l'aiuto*  
 hominis, quem levans dorso rediit  
*dell'uomo, cui portando col (= sul) dorso ritornò*

Rediit ad hostem. Iactis hunc telis eques 5  
 Postquam interfecit, sic locutus traditur:  
 'Laetor tulisse auxilium me precibus tuis:  
 Nam praedam cepi et didici, quam sis utilis,'  
 Atque ita coëgit frenos invitum pati.  
 Tum maestus ille: 'Parvae vindictam rei 10  
 Dum quaero demens, servitum repperi.'

Haec iracundos admonebit fabula  
 Impune potius laedi quam dedi alteri.

---

ad hostem. Postquam eques interfecit hunc  
*al nemico. Dopo che il cavaliere uccise questo*  
 telis iactis, traditur locutus sic:  
*con dardi lanciati, dicesi che abbia parlato così: '(Mi)*  
 'laetor me tulisse auxilium tuis precibus:  
*ralliegro d'aver portato aiuto alle tue preghiere: (1)*  
 nam cepi praedam et didici, quam sis  
*poichè presi una preda, e imparai quanto tu sia*  
 utilis,' atque ita coëgit invitum  
*utile,' e così costrinse (lui) contro sua voglia*  
 pati frenos. Tunc ille maestus: 'Dum  
*a soffrire il freno. Allora quello mesto(2) (disse): 'Mentre*  
 demens quaero vindictam parvae  
*da insensato io cerco (= cercavo) vendetta d'una piccola*  
 rei, repperi servitum.'  
*cosa, trovai la schiavitù.'*

Haec fabula admonebit iracundos laedi  
 Questa favola ammonirà gli iracundi, di essere offesi  
 impune potius quam  
 (= di lasciarsi offendere) impunemente piuttosto che  
 dedi alteri.  
 darsi in potere ad un altro.

---

(1) = a te che mi pregasti. — (2) = mestamente.